DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 25 DECEMBRE 2013
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU JOUR DE NOEL

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE

PROCESSION D'ENTREE

Adeste fideles - cantique du XVIII[ème] siècle, harmonisation de Théodore Dubois (1837 † 1924), maître de chapelle et organiste de La Madeleine

1. Adéste, fidéles, læti, triumphántes :
Veníte, veníte in Bethlehem,
Natum vidéte Regem angelórum.
Venite adorémus (ter) Dóminum.

Accourez, fidèles, joyeux, triomphants :
Venez, venez à Bethléem :
Voyez le nouveau-né, c'est le Roi des Anges,
Venez, adorons le Seigneur.

2. En, grege relícto, húmiles ad cunas,
Vocáti pastóres appróperant ;
Et nos ovánti gradu festinémus :
Venite adorémus (ter) Dóminum.

Laissant là leurs troupeaux, d'humbles pasteurs,
A l'appel, accourent au berceau.
Et nous aussi, d'un pas joyeux, hâtons-nous :
Venez, adorons le Seigneur.

3. Aetérni Paréntis, splendórem ætérnum
Velátum sub carne vidébimus ;
Deum infántem, pannis involútum.
Venite adoremus (ter) Dominum.

Celui qui est la splendeur du Père éternel
Nous le voyons voilé sous la chair :
Dieu petit enfant, enveloppé de langes.
Venez, adorons le Seigneur.

INTROÏT

VII[EME] TON - ISAÏE 9, 6 – PSAUME 79, 1

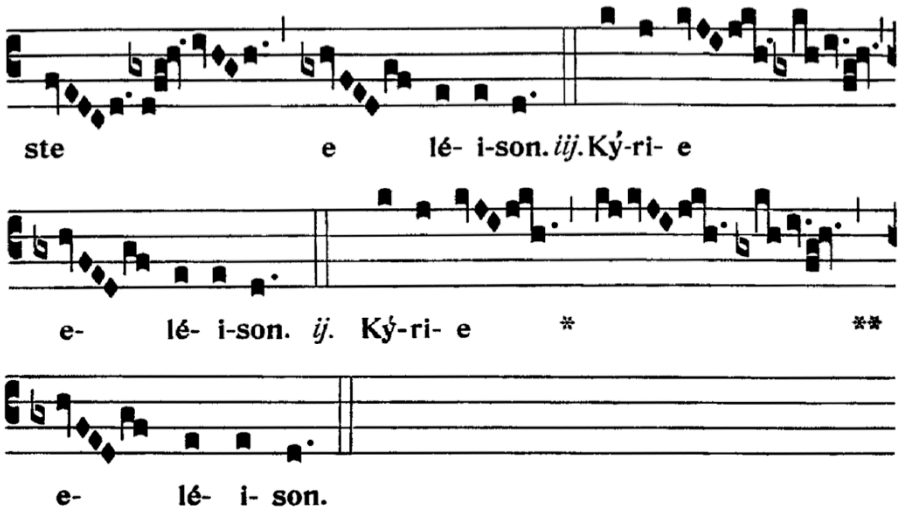
PVER * natus est nobis, et fílius datus est nobis : cujus impérium super húmerum ejus : et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus. – Ps. Cantáte Dómino cánticum novum, * quia mirabília fecit. – ℣. Glória Patri.

Un enfant nous est né, et un fils nous a été donné ; il portera sur son épaule l'insigne de l'empire, et il sera appelé par son nom : l'Envoyé du grand conseil. – Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des merveilles. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE VIII - DE ANGELIS

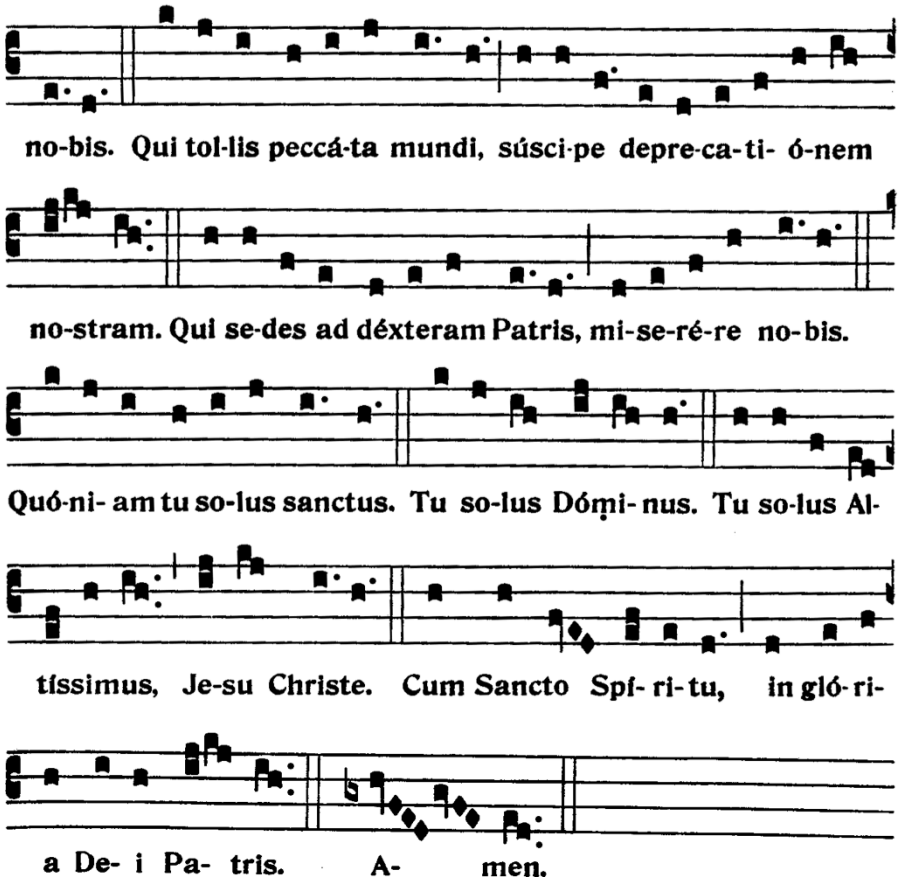
DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.


ste e lé- i-son. *iij.* Ký-ri- e
e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * **
e- lé- i- son.

GLORIA VIII

v.
ló-ri- a in excélsis De- o, Et in terra pax homí-
ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí- cimus
te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi-cámus te. Grá-ti- as á-gi-
mus ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us,
Rex coeléstis, De- us Pa-ter omní- po- tens. Dómi-ne Fi- li u-
ni-gé-ni- te Je-su Christe. Dómi-ne De- us, Agnus De- i,
Fí- li- us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re



COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – CONCEDE, quæsumus, omnípotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitas líberet ; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Accorde, nous te le demandons, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance de ton Fils unique en la chair nous rende libres, nous qu'une antique servitude tient sous le joug du péché. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRAEOS 1, 1-12

Multifáriam, multísque modis olim Deus loquens pátribus in Prophétis : novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constítuit herédem universórum, per quem fecit et sæcula : qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántia eius, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum fáciens, sedet ad déxteram majestátis in excélsis : tanto mélior Angelis efféctus, quanto differéntius præ illis nomen hereditávit.

Dieu qui jadis, tant de fois et de tant de manières, avait parlé à nos pères par les prophètes, en ces jours qui sont les derniers, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses et par qui il a fait l'univers. Rayonnement de sa gloire et empreinte de sa substance, portant l'univers par sa parole de puissance, ce Fils, après avoir accompli la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté, au plus haut des cieux, devenu d'autant supérieur aux

Cui enim dixit aliquándo Angelórum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te ? Et rursum : Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in fílium ? Et cum íterum introdúcit Primogénitum in orbem terræ, dicit : Et adórent eum omnes Angeli Dei.

Et ad Angelos quidem dicit : Qui facit Angelos suos spíritus, et minístros suos flammam ignis.

Ad Fílium autem : Thronus tuus, Deus, in saeculum sæculi : virga æquitátis, virga regni tui. Dilexísti justítiam et odísti iniquitátem : proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exsultatiónis præ particípibus tuis.

Et : Tu in princípio, Dómine, terram fundásti : et ópera mánuum tuárum sunt coeli. Ipsi períbunt, tu autem permanébis ; et omnes ut vestiméntum veteráscent : et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur : tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

anges qu'il a hérité un nom plus excellent que le leur. Auquel des anges, en effet, Dieu a-t-il jamais dit : Tu es mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré. Et encore : Je serai pour lui un père, et lui, sera pour moi un fils. Et encore, lorsqu'il introduit le Premier-né dans le monde, il dit : Que tous les anges de Dieu l'adorent ! Pour les anges, il dit : Ses anges, il les fait souffles de vent, ses serviteurs, flammes de feu. Mais pour le Fils : Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles. Le sceptre de la droiture est le sceptre de ton règne ; tu as aimé la justice et haï l'impiété ; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a donné l'onction avec l'huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons. Et encore : C'est toi, Seigneur, qui au commencement fondas la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains. Eux, ils périront ; toi, tu demeures ; tous, comme un vêtement, ils s'useront ; comme un manteau tu les changeras, et ils seront changés ; mais toi, tu es le même, et tes années ne finiront pas.

GRADUEL

V^EME TON - PSAUME 97, 3 & 2

Vidérunt omnes * fines terræ salutáre Dei nostri : jubiláte Deo, omnis terra. – ℣. Notum fecit Dóminus salutáre suum : ante conspéctum géntium revelávit * justítiam suam.

Tous les confins de la terre verront le salut de Notre Dieu : jubile pour Dieu, toute la terre. – ℣. Le Seigneur a fait connaître son salut ; à la face des nations, il a révélé sa justice.

ALLELUIA

II^ND TON

Alleluia, alleluia. – ℣. Dies sanctificátus illúxit nobis : veníte, gentes, et adoráte Dóminum : quia hódie descéndit lux magna * super terram.

Alléluia, alléluia. – ℣. Un jour sanctifié nous a illuminé : venez, nations, et adorez le Seigneur, car aujourd'hui est descendue une grande lumière sur la terre.

SEQUENCE DE NOËL

Votis Pater annuit – V^ème ton - prose du propre de Paris – selon la tradition, l'orgue chante les versets impairs – traduction du XVIII^ème siècle

Votis Pater annuit:
Justum pluunt sidera:
Salvatorem genuit
Intacta puerpera:
Homo Deus nascitur.

Le Père a exaucé nos vœux ; le Juste, comme une pluie salutaire, descend du haut des cieux ; une Vierge, devenue mère, a mis au monde le Sauveur ; l'Homme-Dieu naît parmi nous.

Superum concentibus
Panditur mysterium:
Nos mixti pastoribus
Cingamus præsepium
In quo Christus ponitur.

Les concerts des Anges découvrent ce mystère ineffable : Allons avec les bergers environner la crèche où le Christ est couché.

Tu lumen de lumine
Ante solem funderis:
Tu numen de Numine
Ab æterno gigneris,
Patri par progenies.

Divin Jésus, lumière de la lumière, vous êtes produit avant le soleil ; Dieu de Dieu, vous êtes engendré de toute éternité, Fils égal en tout à votre Père.

Tantus es ! et superis,
Quæ te premit caritas,
Sedibus delaberis:
Ut surgat infirmitas
Infirmus humi jaces.

Grand par essence, votre immense charité vous presse à descendre du ciel : afin de relever notre faiblesse, vous devenez faible, & vous vous couchez par terre.

Quæ nocens debueram
Innocens exequeris:
Tu legi quam spreveram,
Legifer subjiceris:
Sic doces justitiam !

Innocent, vous payez la peine de mes crimes ; législateur, vous vous assujétissez à la loi que j'ai méprisée : c'est ainsi que vous enseignez la justice.

Cœlum cui regia,
Stabulum non respuis;
Qui donas imperia,
Servi formam induis:
Sic teris superbiam.

Le ciel est votre palais, & vous ne refusez pas une étable ; vous donnez les empires, & vous prenez la forme d'esclave : c'est ainsi que vous confondez l'orgueil.

Nobis ultro similem
Te præbes in omnibus:
Debilibus debilem,
Mortalem mortalibus:
His trahis nos vinculis !

Vous vous rendez en tout semblable à nous ; faible avec les faibles, mortel avec les mortels : c'est par ces liens que vous nous attirez à vous.

Cum ægris confunderis,
Morbi labem nesciens;
Pro peccato pateris
Peccatum non faciens:
Hoc uno dissimilis.

Exempt de la contagion commune, vous ne laissez pas de vous confondre avec ceux qui en sont infectés : incapable de péché, vous souffrez pour le péché ; c'est la seule différence qu'il y a entre vous et nous.

Summe Pater, Filium
Qui mittis ad hominem,
Gratiæ principium,
Salutis originem,
Da Jesum cognoscere.

Père souverain, qui envoyez votre Fils aux hommes, faites-nous connaître Jésus, comme l'auteur de la grâce, comme le principe & la source du salut.

Cujus igne cœlitus
Caritas accenditur,
Ades, alme Spiritus:
Qui pro nobis nascitur,
Da Jesum diligere. Amen. Alleluia.

Esprit Saint, qui allumez la charité par le feu céleste dont vous brûlez, venez, & faites-nous aimer Jésus qui naît pour nous. Ainsi soit-il.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM 1, 1-14

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in tenebris lucet,

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement avec Dieu. Tout fut fait par lui, et sans lui rien ne fut fait, de ce qui a été fait. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit

et ténebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine.

Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. *(Hic genuflectitur).* ET VERBUM CARO FACTUM EST, ET HABITAVIT IN NOBIS : et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas saisie.

Il y eut un homme envoyé de Dieu : son nom était Jean. Il vint pour le témoignage, pour témoigner de la lumière, afin que tous croient par lui. Lui n'était pas la lumière, mais il avait à témoigner de la lumière.

C'était la vraie lumière, celle qui éclaire tout homme, venant dans ce monde. Il était dans le monde, et le monde fut fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. Il est venu chez les siens, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu il a donné pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son Nom, eux qui ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir charnel, ni d'un vouloir d'homme, mais qui sont nés de Dieu. (Ici on fléchit le genou). *ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, ET IL A DEMEURE PARMI NOUS, et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.*

CREDO III

Et incarnatus est de la **Messe de Minuit pour Noël** de Marc-Antoine Charpentier

III.

De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum, consub-
stanti- á-lem Patri: per quem ó-mni- a fa-cta sunt. Qui propter
nos hómi-nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de coe-
lis. Et in-carná-tus est de Spí- ri-tu Sancto ex Ma-rí- a
Vírgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven-
tú-rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-
jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri-tum San-ctum, Dómi-
num, et vi-vi- fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- ó-que pro-cé-dit.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**
Orémus.

Répons du Propre **IVEME TON - PSAUME 88, 12 & 15**

Tui sunt * cæli, et tua est terra : orbem terrárum, et plenitúdinem ejus tu fundásti : justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

A toi sont les cieux, et à toi est la terre : tu as fondé l'orbe de la terre, et sa plénitude ; la justice et l'équité sont l'appui de ton trône.

SECRETE

Obláta, Dómine, múnera, nova Unigéniti tui Nativitáte sanctífica : nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Sanctifie, Seigneur, les dons qui te sont offerts, par la nouvelle naissance de ton Fils unique, et purifie-nous des souillures de nos péchés. Par Notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE NOËL

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

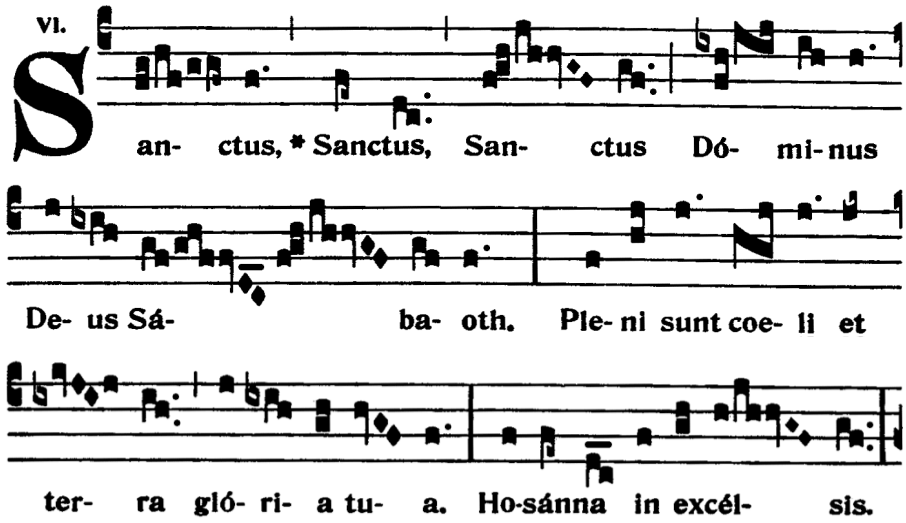
Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

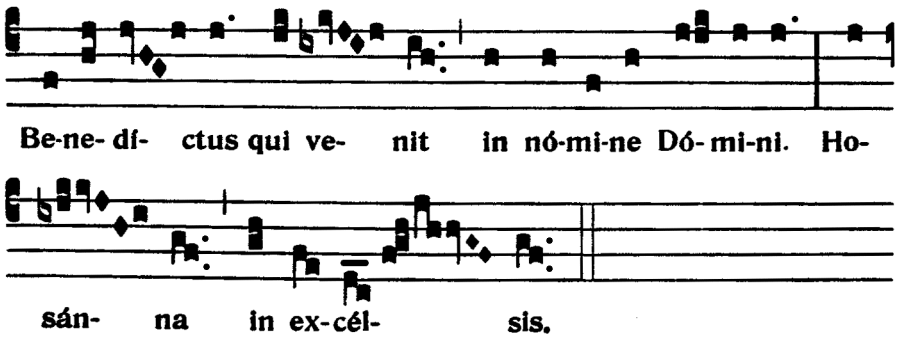
Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS VIII





APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le vieux noël **« A la venue de Noël »** – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia, Quæ cœli pandis óstium : Bella premunt hostília ; Da robur, fer auxílium.	*Ô victime salutaire,* *Qui nous ouvre la porte du ciel,* *L'ennemi nous livre combat,* *Donne-nous puissance, force et secours.*
O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confídit Fráncia ; Da pacem, serva lílium.	*Ô vraiment digne Hostie* *Unique espoir des fidèles,* *En toi se confie la France,* *Donne-lui la paix, conserve le lys.*
Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen.	*Au Seigneur un et trine* *Soit la gloire sempiternelle ;* *Qu'il nous donne dans la patrie* *La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI VIII

COMMUNION

Antienne du Propre **IER TON - PSAUME 97, 3**

Vidérunt omnes * fines terræ salutáre Dei nostri.

Tous les confins de la terre verront le salut de notre Dieu.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor ; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

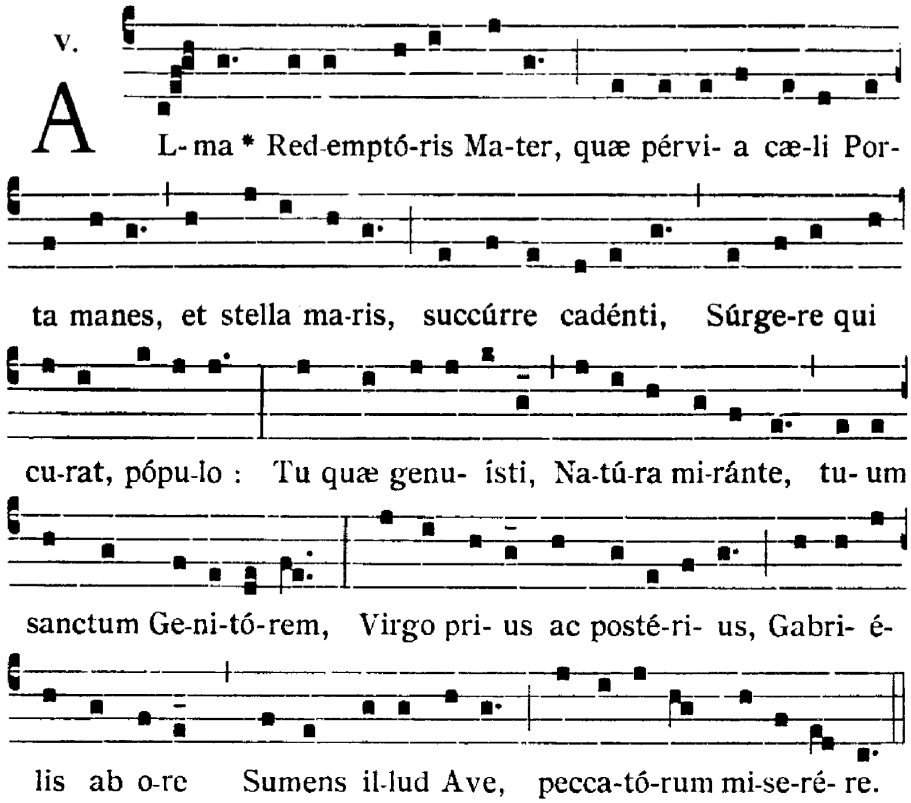
Prions. *– Accorde, nous te le demandons, Dieu tout-puissant, que le Sauveur du monde, né aujourd'hui comme auteur de notre régénération divine, nous accorde ainsi l'immortalité. Lui qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

AU DERNIER ÉVANGILE

Alma Redemptoris Mater



Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

PROCESSION DE SORTIE

Il est né le divin enfant - noël du XIX[ème] siècle, sur une sonnerie du XVIII[ème] siècle – harmonisation de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

℟. **Il est né le divin enfant !**
Jouez, hautbois, résonnez, musettes !
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement.

1. Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes,
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps.

2. Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Ah que ses grâces sont parfaites,
Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Qu'il est doux ce divin enfant.

3. Une étable est son logement,
Un peu de paille sa couchette,
Une étable est son logement,
Pour un Dieu quel abaissement !

Schola Sainte Cécile
Direction : Clotilde de Nedde
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety